

Сапунова О. В., ГУО «Средняя школа № 23», г. Могилев, Республика Беларусь

Великанова О. В., ГУО «Средняя школа № 23», г. Могилев, Республика Беларусь

УДК 372.881.111.22

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО С УЧЕТОМ ТИПОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Работа нацелена на рассмотрение особенностей изучения немецкого языка как второго иностранного после английского.

Для достижения данной цели поставлены следующие задачи:

1. Проанализировать языковые семьи;
2. Изучить историю возникновения немецкого и английского языков;
3. Сравнить буквы, звуки и лексику в немецком и английском языках;
4. Сравнить грамматику немецкого и английского языков.

Для написания работы использовался метод сравнения. Объектами данной работы являются английский и немецкий языки.

Мы считаем, что данная тема довольно актуальна, т.к. потребность в контактах и сотрудничестве на самых разных уровнях и в различных областях способствуют возрастающей роли немецкого языка, который входит в десятку языков мира, и популярность которого как изучаемого иностранного языка возрастает. Каждый год немецкий язык начинают изучать 15–18 миллионов человек.

Знание обычаев своего народа и народа, язык которого ты изучаешь, дает понимание глубоких традиций каждой страны, развивает чувство уважения к ним. Здесь зарождается взаимное уважение народов, понимание и уважение их чувств национального достоинства и патриотизма. Ведь планета у нас одна, а знание языков дает людям возможность общаться и помогать друг другу.

В мире насчитывается 11 языковых семей, и каждая из этих семей состоит из групп или ветвей, хотя некоторые группы и языки являются мертвыми.

Проанализировав языковые семьи и группы, на которые они делятся, мы видим, что английский и немецкий языки относятся к одной языковой группе и семье. Следовательно, у них должно быть что-то общее. И выяснив это, я решила заглянуть в историю этих языков.

История английского языка неотрывно связана с историей Англии. Она началась в V веке, когда в Британию, в то время населенную кельтами и частично римлянами, вторглись три германских племени. Германское влияние оказалось настолько сильным, что вскоре на территории почти всей страны от кельтского и латинского языков почти ничего не осталось. Только в отдаленных и труднодоступных районах Британии, которые остались не

захваченными германцами (Корнуолл, Уэллс, Ирландия, Горная Шотландия), сохранились местные валлийский и галльский языки. Эти языки сохранились и сегодня: они называются кельтскими языками, в отличие от германского английского языка.

Заглянув в историю возникновения и распространения этих языков, мы видим, что еще в ранние века эти языки уже переплелись.

Сравнение звуков, букв и лексики в немецком и английском языках

В изучении второго иностранного языка нужно исходить из всякого рода сравнений: букв (наличие гласных и согласных), долготы и краткости гласных, буквосочетаний, удвоенных согласных и т. д. Как в английском языке, так и в немецком языке все эти явления присутствуют:

1. Удвоенная согласная произносится одним согласным звуком: mm (communicate, Lippe),

2. Гласные различаются по долготе и краткости: sleep – slip, seat – sit, sheep – ship; Lid – Lied, saat – satt, bahn – bann, bieten – bitten, weg – weg. [1, с.21]

3. Наличие дифтонгов, т.е. слитного произнесения двух гласных звуков: англ.: [ei], [ai], [oi], [au], [эу], [iэ], [uэ], [eэ]; нем: ei, ai, eu, äu. Следует отметить, что в обоих языках есть одинаковые дифтонги [ei], [ai], [oi].

В английском языке гласная **e** в конце слова, как правило, не читается; в немецком языке такой непроемкой гласной в конце слова нет:

Английский	Немецкий
Balance	Balance
Anecdote	Anecdote
Name	Name
Vase	Vase
Chance	Chance
Pause	Pause

В немецком языке есть много слов, которые совпадают по написанию с английскими словами, но правила чтения немного отличаются, так как сохраняются в каждом языке свои (Приложение 1).

Также есть слова, написание которых отличается незначительно – в одну-две буквы (Приложение 2).

В некоторых словах, таких как числительные и дни недели совпадают способы словообразования. В английском языке в каждом дне недели присутствует слово **day**, что обозначает день, а в немецком **tag**, которое обозначает тоже самое (Приложение 3).

Сравнение грамматики немецкого и английского языков.

На начальном этапе обучения можно сравнить глагол **sein** с английским глаголом **to be**. И в английском языке и в немецком эти глаголы меняют свои формы в зависимости от того с каким местоимением они сочетаются.

Английский	Немецкий
I am	
ich bin	
you are	du bist

ist	he	is		er
	she is			sie ist
	it is			es ist
	we are			wir sind
	you are			ihr seid
	they are			sie sind

Также обратим внимание на сходство трёх видовременных форм глагола. [2, с. 97]

Английский	Немецкий
begin-began-begun	beginnen-begann-begonnen
ring-rang-rung	ringen-rang-gerungen
shine-shone-shone	scheinen-schein-gescheinen
swim-swam-swum	schwimmen-schwamm-geschwommen
sing-sang-sung	singen-sang-gesungen

Образование некоторых времён также схоже в обоих языках:

Perfekt haben+V3 Ich habe es gelesen.

Perfect have+V3 I have read it.

Степени сравнения имен прилагательных также имеют много общего:
thick-thicker-the thickest dick-dicker-der dickste

Достаточно сходств можно найти и в некоторых грамматических конструкциях:

Английский	Немецкий
It rains. It is warm.	Es regnet. Es ist warm.
I am 5 years old.	Ich bin 5 Jahre alt.

Наличие определённого и неопределённого артиклей в обоих языках облегчает их понимание при изучении второго языка:

Английский	Немецкий
a man – the man	ein Mann- der Mann

Модальные глаголы присутствуют как в немецком так и в английском языках и имеют схожие формы:

Английский	Немецкий
he can... he must...	er kann... er muss...

Изучающим немецкий язык значительно легче даётся построение вопросительных предложений, опираясь на первый иностранный язык.

Английский	Немецкий
Can he...? Is it warm?	Kann er...? Ist es warm?

Исходя из данных сравнений, мы видим, что данные языки имеют достаточно сходств и в лексике и в грамматике.

Исходя из исследования, мы подтвердили свою гипотезу, т.е. знание английского языка способствует более успешному усвоению немецкого языка.

Мы считаем, что полученные выводы можно практически использовать на факультативных занятиях, кружках, секциях и т.д.

Список использованных источников

1. Бухаров, В. М., Немецкий для начинающих / В. М. Бухаров, Т. Н. Кеслер. – М. : Высш. шк., 2011. – 118 с.
2. Марфинская, М. И. Грамматика немецкого языка / М. И. Марфинская, Н. И. Монахова. – Минск : Высш. шк., 2008. – 215 с.
3. Цвиллинг, М., Большой немецко-русский словарь / М. Цвиллинг, Е. Лепинг. – М. : Медиа, 2008. – 898 с.

Приложение 1

Слова немецкого языка, совпадающие по написанию со словами английского языка, но сохранившие правила чтения своего языка

<i>Английский язык</i>	<i>Немецкий язык</i>
Ball	Ball
Adverb	Adverb
Best	Best
Bus	Bus
Cousin	Cousin
Addition	Addition
Baby	Baby
Clever	Clever
Chips	Chips
Adaptor	Adaptor
Hotel	Hotel
Agent	Agent
Dessert	Dessert
Butter	Butter
Dust	Dust
Elegant	Elegant
Emotion	Emotion
Engagement	Engagement
Fall	Fall
Kind	Kind
Land	Land
Last	Last
Passion	Passion
Revision	Revision
Sack	Sack
Wild	Wild
Reporter	Reporter
Patient	Patient
Separation	Separation
Vision	Vision
Wolf	Wolf
Smart	Smart
Vital	Vital
Unreal	Unreal
Winter	Winter

Приложение 2

Слова, написание которых отличается незначительно – в одну-две буквы

<i>Английский язык</i>	<i>Немецкий язык</i>
Wise	Weise
Warn	Warnen
Folk	Volk
Theatre	Theater
Tea	Tee
Summer	Sommer
School	Schule
Season	Saison
Roll	Rollen
Rare	Rar
Action	Aktion
Acceptable	Akzeptabel
Pupil	Pupille
Address	Adresse
Private	Privat
Affair	Affare
Pulse	Puls
Aerobics	Aerobik

Приложение 3

Образование дней недели в английском и немецком языках

<i>Английский язык</i>	<i>Немецкий язык</i>
Monday	Montag
Tuesday	Dienstag
Wednesday	Mittwoch
Thursday	Donnerstag
Friday	Freitag
Saturday	Samstag
Sunday	Sonntag

Образование числительных в английском и немецком языках

<i>Число</i>	<i>Английский язык</i>	<i>Немецкий язык</i>	<i>Число</i>	<i>Английский язык</i>	<i>Немецкий язык</i>
13	Thirteen	Dreizehn	30	Thirty	DreiBig
14	Fourteen	Vierzehn	40	Forty	Vierzig
15	Fifteen	Funfzehn	50	Fifty	Funfzig
16	Sixteen	Sechszehn	60	Sixty	Sechzig
17	Seventeen	Siebzehn	70	Seventy	Siebzиг
18	Eighteen	Achtzehn	80	Eighty	Achtzig
19	Nineteen	Neunzehn	90	Ninety	Neunzig